# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0409U003814

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 02-11-2009

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Судук Ірина Ігорівна
2. Suduk Iryna Igorivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.01

**Назва наукової спеціальності:** Українська мова

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 09-10-2009

**Спеціальність за освітою:** 8.030502

**Місце роботи здобувача:** Івано-Франківський національний технічний університет нафти і газу

**Код за ЄДРПОУ:** 02070855

**Місцезнаходження:** 76019, м. Івано-Франківськ, вул. Карпатська, 15

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** К 20.051.02

**Повне найменування юридичної особи:** Коломийський інститут ДВНЗ "Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника"

**Код за ЄДРПОУ:** 25735101

**Місцезнаходження:** вул. Лисенка, 8, м. Коломия, Коломийський р-н., Івано-Франківська обл., 78200, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

**Код за ЄДРПОУ:** 02125266

**Місцезнаходження:** 76025, Україна, м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.21.21

**Тема дисертації:**

1. Порівняння в текстах українських перекладів Святого Письма.

2. Comparison in texts of Ukrainian translations of the Bible.

**Реферат/анотація:**

1. У дисертації розглядаються видам порівняльних конструкцій в українських перекладах Святого Письма. Джерельною базою дослідження стали класичні повні українські переклади Біблії, здійснені о. І. Хоменком, митрополитом Іларіоном (Іваном Огієнком) та П. Кулішем-І. Пулюєм-І. Нечуєм-Левицьким. У роботі подана класифікація порівнянь за засобом вираження порівняльної семантики та синтаксичним типом конструкції, розглянуто недостатньо досліджені та невластиві для української мови порівняльні конструкції.З'ясовано, що перекладачі у більшості випадків надають перевагу сполучниковим засобам вираження порівняльної семантики. Це зумовлено розвиненістю компаративних конструкцій із сполучниковими показниками порівняння у сучасній українській мові, можливістю сполучникових засобів вираження порівняння поєднувати будь-які за обсягом, семантикою та синтаксичною функцією суб'єкт та об'єкт зіставлення, а

також, можливо, і превалюванням подібного виду конструкцій у текстах оригіналу. У класичних повних українських перекладах Біблії простежується розвиток деяких показників порівняння у сучасній українській мові. Індивідуальний підхід кожного із перекладачів до мовного оформлення перекладу виявляється у рядах показників порівняння, властивих тільки для одного з перекладів. Вплив тексту Біблії помітний у переважанні тих чи інших видів порівнянь у певних групах книг Святого Письма.

2. Dissertation is devoted to the types of comparative constructions in Ukrainian translatios of the Bible. The analysis is carried out on the basis of the Ukrainian translations of the Bible made by I. Khomenko, I. Ogienko and P. Kulish - I. Puluy - I. Nechuy-Levickij. In our work classification of comparisons on the index comparison and syntactic type of construction is given, not enough investigated and unusual for Ukrainian language types of comparative constructions are considered.Translators in most cases give advantage to the conjunction indexes of comparison. It is the cause for the wide-spreading of comparative constructions with the conjunction indexes of comparison to combine subject and object of comparison of any volume, semantics and syntactic function, and also, possibly, with predominating of similar type of constructions in texts of original. In texts of classic complete Ukrainian translations of Bible development of some indexes of comparison is traced in modern Ukrainian language. Individual approach of each of translators to linguistic registration of translation is appears in the rows of indexes of comparison, peculiar only for the one of translations. Influence of texts of Bible is noticeable in predomination of those or other types of comparisons in the certain groups of books of the Bible.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Лесюк Микола Петрович

2. Lesyuk Mykola Petrovych

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.01

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Калашник Володиимр Семенович

2. Калашник Володиимр Семенович

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.01

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бабич Надія Денисівна

2. Бабич Надія Денисівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.01

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

| | |
|---|---|
| **Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** | Кононенко Віталій Іванович |
| **Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** | Кононенко Віталій Іванович |
| **Відповідальний за підготовку облікових документів** | |
| **Реєстратор** | |
| **Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності** | Юрченко Т.А. |